

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ  
ЗАИМСТВОВАНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 412 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Федоровой Юлии Сергеевны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. фил. наук, доцент

\_\_\_\_\_

дата, подпись

С.Е. Тупикова

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2020 год

**Введение.** *Актуальность предпринятого исследования* обусловлена интенсивным проникновением иноязычных слов в русский язык, что вызвало обострение языковой ситуации и частичное вытеснение слов русского происхождения. Кроме того, актуальность обусловлена востребованностью изучения механизмов проникновения и адаптации иноязычной лексики, что позволит снизить языковой и межкультурный барьер.

*Объект исследования:* иноязычные заимствования в русском языке на современном этапе.

*Предмет исследования:* особенности функционирования англоязычных заимствований в современном русском языке.

*Цель исследования:* выявить особенности функционирования заимствованной лексики в современном русском языке на примере романа Стивена Кинга «Дьюма-Ки» в оригинале и переводе на русский язык, выполненный В.А. Вебером.

*Гипотеза исследования:* предполагается, что на современном этапе русско-английских языковых контактов английский язык оказывает достаточно сильное влияние на русскую языковую систему как в количественном, так и в качественном отношении, что обусловлено интенсивным проникновением в русский язык английских заимствований.

*Задачи исследования:*

1. изучить теоретический материал по проблеме иноязычных заимствований в современном русском языке
2. рассмотреть причины и способы проникновения иноязычных слов;
3. разобрать способы перевода заимствованной лексики;
4. провести анализ заимствований в русском языке на материале романа Стивена Кинга «Дьюма-Ки».

*Методы исследования.* В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: метод обобщения теоретического материала, описательный метод, метод анализа художественного текста, метод контекстуального анализа, сравнительный и сопоставительный методы.

*Методологическая и теоретическая база исследования.* работы послужили труды ученых в области иноязычных заимствований, таких как Л.П. Крысин, М.А. Брейтер, В.М. Аристова, А.Ю. Романов, Е.А. Войнова, А.А. Реформатский, У. Вайнрайх и других лингвистов, исследующих проблемы заимствованной лексики в русском языке.

В качестве справочной литературы для определения значений, истории вопроса привлекались словари, таких языковедов как О.С. Ахмановой, В.И. Даля, В.Н. Ярцевой, Н.М. Шанского.

*Материалы исследования.* Роман Стивена Кинга «Дьюма-Ки» в оригинале и его переводе на русский язык, выполненный В.А. Вебером.

*Научная новизна исследования* данного исследования заключается в комплексном описании иноязычных заимствований в художественном дискурсе.

*Теоретическая значимость исследования* состоит в комплексном подходе к освещению проблемы интенсивного проникновения заимствований, который предъявляет к исследователю необходимость соблюдать, во-первых, взаимосвязь социальных и лингвистических факторов, имеющих непосредственное влияние на процессы заимствования; во-вторых, единство исторической последовательности развития и современного состояния языка в исследовании слов иноязычного происхождения.

*Практическая значимость* данного исследования заключается в возможности использования его результатов в практике преподавания специального курса по культуре речи, а также могут послужить основой для формирования практических рекомендаций для разработки учебных программ для специальных курсов по углубленному изучению русского языка и его истории.

*Структура исследования:* Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе исследуется понятие «заимствование», причины и способы проникновения иноязычной лексики в современный русский язык, рассматриваются стилистические особенности, функции и виды заимствований в русском языке, а так же способы перевода заимствованной лексики.

Во второй главе проводится анализ художественного текста на материале романа Стивена Кинга «Дьюма-Ки» в оригинале и его переводе на русский язык, рассматриваются способы перевода заимствованной лексики, выявлены особенности функционирования иноязычных слов в художественном дискурсе.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

**Основное содержание.** В первой главе «Иноязычные заимствования в современном русском языке» исследуется понятие «заимствование», причины и способы проникновения иноязычной лексики в современный русский язык, рассматриваются стилистические особенности, функции и виды заимствований в русском языке, а так же способы перевода заимствованной лексики.

Процесс заимствования иноязычной лексики в той или иной степени присущ каждому языку на всех этапах его развития, так как языки не существуют в полной изоляции. Изучение языкового заимствования имеет достаточно глубокую традицию и в отечественном, и в зарубежном, языкознании, ведь невозможно найти какой-либо язык, который бы не пополнял своего лексического состава за счёт иноязычных слов.

Под заимствованием понимается процесс усвоения одним языком слова или выражения из другого языка, результатом этого процесса является само заимствованное слово.

Процесс вхождения заимствований в язык-реципиент имеет поступательный характер и осуществляется по пути от номинации новых, еще чужих, явлений в русском языке до слов-наименований, ассимилированных принимающим языком, при этом возможно дальнейшее самостоятельное

развитие слова в языке-реципиенте. Заимствованное слово подвергается различным изменениям и постепенно уподобляется русским словам. Для ассимиляции и закрепления заимствованных слов в словаре необходим достаточно долгий период времени.

В работе рассматриваются три этапа ассимиляции: этап проникновения, этап усвоения и этап укоренения. На стадии проникновения слова ещё связаны с той действительностью, которая их породила, обозначают чужую реалию или передает чужое понятие. Для этапа усвоения характерна внутренняя связь слова с языком-источником, начало регулярной употребляемости и словообразовательной активности слова. Этап укоренения отличается полной семантической самостоятельностью слова и образованием лексико-семантической микросистемы данного слова, широкой употребляемостью слова, широкой словообразовательной активностью, образованию новых лексем.

Выделяются следующие лингвистические и экстралингвистические причины иноязычного заимствования, которые неразрывно связаны друг с другом. К лингвистическим причинам относятся потребность в наименовании нового явления, необходимость специализации понятий в той или иной сфере, а так же социально-психологические причины и факторы заимствования.

К экстралингвистическим причинам заимствования иноязычной лексики относятся тесные политические, экономические, промышленные и культурные связи между народами; социальные, экономические и политические изменения внутри страны заимствующего языка; политическую роль страны и языка, из которого происходит заимствование.

Иноязычные слова, укоренившиеся в русском языке, могут функционировать наравне с русскими эквивалентами. В данном случае они существуют как стилистически маркированные синонимы, то есть несут определенную стилистическую информацию. Стилистическая маркированность и яркая выразительность заимствований обусловлены их нетрадиционным звучанием и графикой, благодаря чему заимствования составляют контраст литературному тексту.

В художественном тексте заимствования выполняют следующие функции:

1. обозначение предметов и явлений, отсутствующих в языке-реципиенте – номинативная функция;
2. функция речевой характеристики персонажей;
3. выражение эмоционального отношения субъекта речи к тому, что происходит во внешнем и внутреннем для него мире – эмотивная функция;
4. создание комического эффекта;
5. выражение явлений в завуалированной форме;
6. функция авторского самовыражения.

Выделяются следующие виды заимствований в зависимости от уровня ассимиляции: лексические заимствования, а также частично освоенные заимствования, экзотизмы и варваризмы.

Лексические заимствования ассимилировались в принимающем языке графически, фонетически и семантически и синтаксически, представляют собой полноценную составляющую языка-реципиента. Экзотизмы обозначают явления культуры другого народа и используются для обозначения определенных национально маркированных реалий. Варваризмы представляют собой элементы чужого языка, механически перенесенные в язык-реципиент, они не изменяют своего фонетического облика, и используются преимущественно для передачи дословно непереводаемых на русский язык лексических единиц.

Любое заимствование в национальный язык является результатом деятельности переводчика. Основная трудность перевода художественной прозы заключается в необходимости интерпретации намерений автора, в передаче не только когнитивной информации, но и в сохранении психологических и эмоциональных элементов.

К основным способам перевода заимствованной лексики относят: транскрипцию, транслитерацию, трансплантацию, калькирование, описательный и трансформационный способы перевода.

Транслитерация представляет формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенную имитацию формы исходного слова. Транскрипция определяется как формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Калькирование - воспроизведению комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Описательный перевод, заключается в развернутом объяснении значения слова, трансформационный перевод в полном изменении синтаксической структуры выражения.

Во второй главе «Функционирование заимствований в романе Стивена Кинга «Дьюма-Ки» проводится анализ художественного текста на материале романа Стивена Кинга «Дьюма-Ки» в оригинале и его переводе на русский язык, рассматриваются способы перевода заимствованной лексики, выявлены особенности функционирования иноязычных слов в художественном дискурсе.

В рамках настоящего исследования методом сплошной выборки были отобраны 100 заимствований из перевода художественного произведения современного американского писателя Стивена Кинга «Дьюма-Ки». В ходе работы выяснилось, что практически все отобранные заимствования пришли в русский язык из английского.

В первую очередь отобранные лексические единицы были рассмотрены по степени ассимиляции в русском языке: лексические заимствования – 55 единиц (55%), варваризмы – 21 единица (21%), экзотизмы – 24 единицы (24%). Можно заметить, что в художественном тексте экзотизмы и варваризмы встречаются намного реже, чем примеры лексических заимствований. Данный тип заимствования является наиболее распространенным по причине того, что иноязычные слова все же требуют адаптации для удобного произношения в русской речи. *«Мои коллеги с тревоги за меня переключились к страху за себя.»; Вот этот мысленный*

*фокус и лёг в основу «числовой игры.»; Мелинда преподавала во Франции в рамках программы обмена с зарубежными странами.»*

Главная причина использования экзотизмов в произведении - описание бытности какой-либо национальности, передача колорита того или иного народа. Например: *«Из какого они дома? Того большого, что выглядит, будто ранчо из вестерна?»; «Я уже тридцать лет участвую в жизни художественного сообщества Сарасоты.»*

В «Дьюма-Ки» варваризмы находят применение прежде всего в речи действующих лиц, являясь при этом важным средством их речевой характеристики. *«Уайрман покачал головой. – Я в ауте.»; «Поздравляю, босс... вы их потрясли.»; «Мэри, моя беби, обошлась без макияжа, только намазала губы бесцветным блеском.»*

Также иноязычные слова были распределены по способам заимствования: транскрипция – 42 единицы (42%); транслитерация – 19 единиц (19%); трансплантация – 5 единиц (1,6%). Кроме того нами был выявлен случай сочетания двух способов заимствований: транскрипции + транслитерации – 34 единицы (34%), таблица 1. Анализ способов заимствований показывает, что в современном русском языке, существует явная тенденция следовать произношению заимствования как в исходном языке.

**Таблица 1 – Примеры способов перевода заимствований в романе «Дьюма-Ки» при переводе на русский язык**

№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
1.	I found a pencil in a pocket of my <i>PowerBook</i> carrying case.	В карманчике дорожного футляра моего <i>пауэрбука</i> я нашел карандаш.	Транскипция
2.	John put up hotels and swank night <i>clubs</i> .	Джон строил отели и открывал ночные <i>клубы</i> .	Транслитерация
3.	It seemed that my <i>If-So-Girl</i> had been saying that about her	Казалось, что моя <i>If-So-Girl</i> так заступалась за старшую	Трансплантация



	older sister ever since she could talk.	сестру с того самого дня, как научилась говорить.	
4.	Look for Nan Melda's <u>picnic</u> basket, it's in the attic.	Поищите корзинку для <u>пикника</u> няни Мельды, она на чердаке.	Транскрипция + транслитерация

Далее отобранные заимствования были рассмотрены с тематической точки зрения, были выделены 7 тематических групп:

1. общество – 23 единицы (23%), «Я люблю твои картины, но гораздо больше горжусь тем, как ты двигаешься. Потрясающий прогресс.»; «Лин договорилась с кем-то встретиться в публичной библиотеке до её закрытия.»;

2. новые технологии – 20 единиц (20%), : «Поэзия на компакт-дисках её не устраивает?»; «Самое меньшее, что Вы можете сделать — открыть прикрепленный файл и сказать, что Вы думаете по этому поводу.»;

3. быт и повседневная жизнь – 18 единиц (18%), «Мы сидели в пентхаусе Мэри в Дэвис-Айлендс, фешенебельном районе Тампы.»; «Мысль эта то и дело, словно солнце из-за облаков, проглядывала на её лице во время нашего ланча.»;

4. культура и искусство – 17 единиц (17%), «Библиотека выводила в кабинет, стены которого украшали картины, не тёмные портреты маслом, а яркие абстракции, даже парочка оп-артов»; «Я предпочитаю кантри, и вообще мне нравится более старая музыка.»;

5. мода – 9 единиц (9%), «Я очень порадовался тому, что голову прикрывала бейсболка»; «Пэм ходила в спа, известный так же как Фонтан юности кризиса среднего возраста.»;

6. спорт – 7 единиц (7%), «Должно быть, сказались годы, проведённые на теннисном корте и поле для гольфа.»; «Ты словно отдаёшь преимущество своего поля в плей-офф.»;

7. экономика, бизнес, финансы – единиц (6%), «Как я понимаю, он продал все свои акции биржевым маклерам, играющим на повышение, и

*поначалу мог расплачиваться с долгами.»; «Если ты не спортсмен, будь спонсором спорта.»*

Результаты исследования показывают, что в настоящее время к проникновению иноязычных заимствований, и в особенности англицизмов и американизмов, предрасположены такие сферы, как «Общество», «Новые технологии» и «Быт и повседневная жизнь».

Также важно отметить, что заимствованные слова используются в произведении прежде всего для реализации номинативной функции, т.е. конкретизации понятий, явлений, наименования предметов независимо от типа и способа заимствования. Кроме того заимствования в художественном тексте способствуют передаче национального колорита, создают необходимый фон, на котором разворачиваются действия, раскрывают характеры персонажей, участвуют в создании конкретных образов.

**Заключение.** На основе проведенного исследования, посвященного проблеме использования иноязычных заимствований в русском языке, можно сделать следующие выводы: современный русский язык постоянно развивается и дополняется заимствованиями из различных языков за счет расширения межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Процесс заимствования английских слов с каждым годом усиливается всё больше и больше, главным образом из-за высокого социального статуса языка, престижа иноязычного слова по сравнению с исконно русским. Данный вывод подтверждает представленную мною гипотезу.

Целью настоящей работы было выявление особенностей функционирования заимствованной лексики в современном русском языке на примере романа Стивена Кинга «Дьюма-Ки» в оригинале и переводе на русский язык, выполненный В.А. Вебером. Под заимствованием в работе подразумевается процесс усвоения одним языком слова или выражения из другого языка, результатом этого процесса - само заимствованное слово.

В процессе исследования были выявлены основные способы перевода англицизмов, степень ассимиляции их в русском языке, тематика использования иностранных слов. В произведении был проведен анализ

следующих видов заимствованных слов: лексических заимствований, а так же частично освоенных заимствований – экзотизмов и варваризмов. К основным способам перевода данной заимствованной лексики в романе можно отнести: транскрипцию, транслитерацию, трансплантацию.

Также следует отметить, что в переводе романа «Дьюма-Ки» англоязычная лексика является стилистически маркированной и выполняет следующие стилистические функции: номинативную, характерологическую, эмотивную, а так же функцию авторского самовыражения.

Заимствования в тексте романа являются обозначением тех реалий, у которых отсутствуют эквиваленты в русском языке. Говоря о целесообразности использования того или иного заимствования в произведении, следует помнить, что плохи не сами заимствования, а их неточное, неправильное употребление, при переводе на другой язык зачастую теряется смысл некоторых слов и выражений. От правильности понимания, чёткости перевода зависит характер персонажа, а иногда и смысл целого произведения, поэтому каждое индивидуальное проявление заимствований требует внимания, тщательного анализа. Также нельзя не принимать во внимание тот факт, что иноязычное слово является более престижным по сравнению с исконным.

В целом, процесс заимствования иноязычных слов в условиях современного межкультурного общения и глобализации является закономерным и неизбежным